



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español
“¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación**

AUTOR:

Br. Bazan Canova Washington Samir (ORCID: 0000-0002-8501-7260)

ASESOR:

Dr. Lalupú Valladolid José Humberto (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología.

PIURA-PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedico con amor el presente trabajo a mis padres, por ser pieza fundamental en mi desarrollo profesional. Les agradezco por todos los buenos deseos, por su apoyo incondicional, porque sé que siempre estarán conmigo en este camino arduo y difícil de la vida.

A mis amigos, quienes depositaron su confianza y me brindaron muchas bendiciones.

AGRADECIMIENTO

Le doy gracias a mis padres, Sonia Anani Cánova del Rosario y Hugo Willian Bazán Rojas por ser un gran ejemplo de vida a seguir, por sus bendiciones, buenos deseos y darme la oportunidad de brindarme educación con mucho amor y respeto.

A mis profesores, por los conocimientos, consejos obtenidos a lo largo de mi formación profesional, especialmente a mi profesor José Lalupú Valladolid, por ser pieza fundamental para realizar el presente trabajo de investigación.

PÁGINA DEL JURADO

| | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO | ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS | Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : iv de 114 |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) Washington Samir Bazan Canova cuyo título es: "ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA PELÍCULA DOBLADA AL ESPAÑOL "¿Y DÓNDE ESTÁN LAS RUBIAS?" PIURA. 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 18(número) DIECIOCHO (letras).

Piura, 11 de agosto de 2020.

.....
MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO
PRESIDENTE

.....
MGTR. OSWALDO KENKY KENYO
ESTRADA PACHERRES
SECRETARIO



.....
DR. JOSÉ HUMBERT LALUPÚ VALLADOLID

VOCAL

| | | | |
|--------|--|--------|---------------------------|
| Revisó | Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable del SGC | Aprobó | Rectorado |
|--------|--|--------|---------------------------|


NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Washington Samir Bazan Canova con DNI N°76967417, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de educación e Idiomas, escuela profesional de idiomas: Traducción e interpretación declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



Washington Samir Bazan Canova

Piura, 11 de agosto de 2020

Índice

| | |
|--|------|
| Carátula..... | i |
| Dedicatoria..... | ii |
| Agradecimiento | iii |
| Página del jurado | iv |
| Declaratoria de autenticidad | v |
| Índice | vi |
| RESUMEN | viii |
| ABSTRACT | ix |
| 1. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| 1.1. Realidad problemática | 1 |
| 1.2. Trabajos previos..... | 3 |
| 1.3. Teorías relacionadas al tema..... | 6 |
| 1.3.1. La traducción..... | 6 |
| 1.3.2. La traducción audiovisual | 7 |
| 1.3.3. El doblaje..... | 9 |
| 1.3.4. Los referentes culturales..... | 10 |
| 1.3.5. Técnicas de traducción | 12 |
| 1.4. Formulación del problema | 12 |
| 1.5. Justificación del estudio..... | 13 |
| 1.6. Hipótesis | 13 |
| 1.7. Objetivos..... | 13 |
| 1.7.1. Objetivo General: | 13 |
| 1.7.2. Objetivos Específicos:..... | 13 |
| II. MÉTODO | 14 |
| 2.1. Diseño de Investigación: | 14 |
| 2.2. Variables, operacionalización | 15 |
| 2.3. Población y muestra..... | 19 |
| 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad..... | 19 |
| 2.5. Procedimiento | 20 |
| 2.6. Métodos de análisis de datos..... | 20 |
| 2.7. Aspectos éticos | 21 |
| III. RESULTADOS | 22 |
| IV. DISCUSIÓN..... | 25 |

| | |
|--|-----|
| V. CONCLUSIONES..... | 27 |
| VI. RECOMENDACIONES | 28 |
| REFERENCIAS | 29 |
| ANEXOS..... | 31 |
| ANEXO N°01..... | 31 |
| Aspectos administrativos | 31 |
| Recursos y presupuestos | 31 |
| Recursos Humanos | 31 |
| Presupuesto | 31 |
| Financiamiento..... | 31 |
| Cronograma de ejecución | 32 |
| ANEXO N°02..... | 37 |
| Ficha de análisis..... | 37 |
| ANEXO N°03..... | 38 |
| Matriz de consistencia | 38 |
| ANEXO N°04..... | 39 |
| Constancia de validación | 39 |
| ANEXO N°05..... | 42 |
| Resultados de la ficha de análisis | 42 |
| ANEXO N°06..... | 98 |
| Propuesta..... | 98 |
| ANEXO N°07..... | 102 |
| Acta de Aprobación de Originalidad | 102 |
| ANEXO N°08..... | 103 |
| Pantallazo de Software Turnitin | 103 |
| ANEXO N°09..... | 104 |
| Autorización de Publicación..... | 104 |
| ANEXO N°10..... | 105 |
| Versión Final del Trabajo de Investigación | 105 |

RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?” Piura. 2019”, tiene como objetivo general analizar la traducción de los referentes culturales en la película doblada al español “¿Y dónde están las rubias?”, teniendo en cuenta la teoría de la clasificación de referentes culturales presentada por Laura Mor Polo y las técnicas de traducción propuestas por Serrano y Ferriol. La investigación tiene un enfoque cuantitativo con un diseño descriptivo simple, su objeto de estudio fue la película “Y dónde están las rubias”. Por otra parte, para la extracción de los datos, se ha utilizado el instrumento llamado “Ficha de análisis”. Los resultados arrojaron que 56 referentes culturales se presentan durante la trama de la película, un 45% obtuvo la clasificación de Personas famosas, un 11% consiguió Ocio y entretenimiento, y un 45 % logró Marcas comerciales. Por otro lado, la técnica que predominó fue Préstamo con un 70% y la que menos se utilizó fue la Creación discursiva que logró un 5%. Cabe resaltar, que no se emplearon las técnicas de traducción Adaptación cultural, Amplificación y Equivalente Acuñaado durante la traducción del guion de la película.

Palabras clave: Referentes culturales, intercambio cultural, doblaje, película

ABSTRACT

The present research entitled "Analysis of the translation of cultural references in the Spanish dubbed film "¿ Y dónde están las rubias? Piura. 2019", has as a general objective to analyze the translation of the cultural references in the film dubbed into Spanish "Y dónde están las rubias? taking into account the theory of the cultural references classification presented by Laura Mor Polo and the translation techniques proposed by Serrano and Ferriol. The research has a quantitative approach with a simple descriptive design, its object of study was the film. On the other hand, for data collection it used the instrument called "Analysis Sheet". The results has shown 56 cultural references presented during the plot of the film, 45% got the classification of Famous People, 11% got Leisure and Entertainment, and 45% Trademarks. On the other hand, the technique that predominated was Borrowing with 70% and the one that was least used was the Discursive Creation that achieved 5%. It should be noted that the translation techniques Cultural Adaptation, Amplification and Equivalent were not used during the translation of the film script.

Keywords: culture reference, cultural exchange, dubbing, movie